

GERMANICA В КАЗАХСТАНЕ: ПОЛИЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В КОКШЕТАУСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ИМЕНИ Ш.УАЛИХАНОВА

Байманова Л.¹

¹к.ф.н., доцент, Кокшетауский университет им. Ш.Уалиханова,
г. Кокшетау, Республика Казахстан,
e-mail: ljasat@mail.ru

Аннотация. Данная статья посвящена проблемам обучения немецкому языку и подготовки специалистов в этой области в контексте полиязычного образования. Автор анализирует отдельные направления формирования би- и полилингвальной составляющей в процессе обучения студентов немецкого отделения в Кокшетауском университете им. Ш.Уалиханова в качестве положительного опыта повышения мотивации и качества иноязычного образования.

Ключевые слова: язык, полиязычие, знания, языковая компетенция, двуязычие, иностранный язык.

Границы моего языка – это границы моего мира
Людвиг Витгенштейн

Одним из ключевых направлений современной системы высшего образования в Республике Казахстан является полиязычие, как результат многолетнего гармоничного языкового строительства государства, основанного на взаимном уважении, доверии и понимании представителей всех этнических групп. В своих выступлениях Глава государства Касым-Жомарт Токаев регулярно подчеркивает важность поэтапного развития полиязычного образования в республике и создание максимально эффективной системы институциональной поддержки языков различных этносов, проживающих в Казахстане. Так, согласно Государственной Программе по реализации языковой политики на 2020-2025 годы [1] в настоящее время в республике, в зависимости от региона проживания востребованы различные языковые компетенции, которые представлены в образовательных программах и учебно-образовательной коммуникации. Следует подчеркнуть, что принятая в 2019 году программа, рассчитанная на пять лет, предусматривает активное развитие социально-языкового пространства Казахстана и имеющихся языковых компетенций в условиях широкого распространения би- и полилингвизма.

Обращаясь к метаязыку исследования, важно определить терминологическое словосочетание *языковая компетенция* (linguistic competence), которое введено в лингвистику еще в середине прошлого столетия известным американским ученым Н.Хомским [2]. Этот термин был использован Н.Хомским применительно к теории языка, а затем переосмыслен другим его соотечественником, социолингвистом Д. Хаймсом (communicative competence), связавшим лингвистическую компетенцию с её

социолингвистической применимостью в разных ситуациях реальной жизни [3]. Вследствие этого в содержание полиязычного образования должны, по нашему мнению, входить знания и навыки в области как государственного и родного языков, так и в области нескольких иностранных языков в сочетании с межкультурной парадигмой. Поэтому здесь уместно сказать о полилингвокультурном образовании, конечным итогом которого должен выступить мультилингвизм граждан нашей республики.

В Казахстане, где казахский язык является государственным, а русский – языком межэтнического общения, равное внимание уделяется также и максимально полноценному функционированию языков всех проживающих на территории республики этносов. Так, в стране действуют школы с разным языком обучения, лингвистические центры и национальные театры, регулярно обновляются интернет-ресурсы, реализуются издательские и телепроекты, оказывается необходимая методическая и организационная поддержка **областными управлениями внутренней политики.**

Развитие и применение нескольких языков в полиэтнических странах показывает, что эффективная система мер, направленных на развитие и укрепление дву- и многоязычия, способствует преодолению языковых барьеров и обеспечивает непосредственное общение между собой всех граждан одной страны. Понятие би- и полилингвизма известно еще со времен античности, когда писатели, ученые и общественные деятели создавали свои труды как на родном, так и на других языках, например, А.Навои, А.Аль-Фараби, М.Кашгари и др. Среди наших современников мы можем назвать имена таких выдающихся личностей, как Герольд Бельгер, Чингиз Айтматов и др., которые владели двумя и более языками, поэтому обращение к творчеству таких писателей и ученых – это возможность увидеть в действии формирование би- полилингвальной личности в условиях естественной и искусственной би- полилингвальной среды.

На сегодняшний день в научной литературе имеется множество исследований, посвященных вопросам дву- и полиязычия. При этом особое внимание заслуживают труды известного казахстанского ученого-лингвиста А. Е. Карлинского, которые активно используются нашими преподавателями в своей педагогической практике, а также наиболее часто к ним обращаются наши студенты и магистранты. Так, в монографии «Методология и парадигмы современной лингвистики» исследователь описывает пять принципов обучения неродному языку с позиции учащегося субъекта: принцип опоры на родной язык, принцип коммуникативного обучения, лингвострановедческий принцип, принцип минимизации учебного материала и принцип учета временной последовательности в усвоении учебного грамматического материала. Данные принципы служат основой обучения неродному (иностранному) языку и носят, как правило, комплексный характер. По мнению ученого «методика обучения иностранным языкам достигла за последнее время значительных успехов» и разумным было бы «не менять ее в корне», а совершенствовать с учетом других наук [4, с.140-142]. Исследователь подчеркивает, что «один и тот же индивид может быть членом

нескольких социальных групп одновременно» [4, с. 268] и соответственно входить в разные языковые общности, представленные моно, би- и полилингвами.

Таким образом, сегодня уже стало совершенно очевидным, что формирование би- и полилингвальной составляющей в профессиональной компетенции способствует не только возможности профессионального, карьерного роста, но и формированию готовности человека обучаться всю жизнь (life long learning). И в этом смысле владение несколькими иностранными языками является вполне объяснимо и актуально.

Так, уже на протяжении почти 30 лет Казахстан и Германия развивают крепкие обоюдовыгодные связи, обладающие большим долгосрочным потенциалом. Если обратиться к культурному наследию ФРГ, а это важный аспект в обучении студентов немецкого отделения, то Германия стала родиной великих изобретателей (К.Бенц, А.Дасслер, Р.Дизель, В.Сименс, Г.Даймлер), философов (Кант, Гегель, Маркс, Ницше), работников медицины (Ф.Хоффманн, В.Рентген), писателей и музыкантов (И.Гете, Т.Манн, Ф.Кафка, Г.Гессе, Ф.Шиллер, В.Моцарт, И.Бах, Л.Бетховен, И.Штраус, Р.Вагнер). Изучение данных направлений, а также личностей, которые вбирали в себя несколько языков и в том числе казахский во всех его формах проявления, как литературном, так и разговорном, например, Г.Бельгер, безусловно, имеет большое историческое значение и способствует дальнейшему развитию и укреплению отношений двух стран. При этом приоритетное сотрудничество основывается не только на реализации совместных бизнес-проектов, согласовании политических, торговых и культурно-гуманитарных вопросов, но и в области классического образования.

К одной из ведущих образовательных организаций Северного региона Казахстана с более чем полувековой традицией (1963г.) по подготовке учителей немецкого языка относится Кокшетауский университет им. Ш.Уалиханова. Опыт преподавания здесь в течение длительного времени позволяет выработать стратегию обучения и обмениваться им. Именно немецкие отделения нашего вуза славились еще во времена, начиная с середины XX в. своими кадрами (Бельц В.А., Мангольдт В.А., Крафт В.Ф., Гибало Е.Н., Лейс Р.Я., Гергерт П.Б., Фауст Н.Т. и мн.др.) и выпускниками (Мейрманова К.С, Шутова З.Е., Жумагулова Н.С., Кусаинов Д.К., Киколенко О.Н., Корнеева С.Г., Фахрудинова Г., Мартенс О. и др.). За период существования трех немецких отделений (грамматики немецкого языка, фонетики немецкого языка, методики преподавания немецкого языка,) было подготовлено свыше 2500 специалистов немецкого языка, 900 специалистов немецкого языка и литературы и 40 переводчиков. Выпускники образовательной программы (ОП) «Иностранный язык: два иностранных языка (немецкий как основной)» всегда были востребованы на рынке труда и работают не только в общеобразовательных школах и вузах Казахстана, Российской Федерации и Германии, но и в немецко-казахстанских фирмах, фондах, авиакомпаниях, гостиничных комплексах, посольствах Германии и

Австрии в Казахстане, Министерстве иностранных дел, Парламенте Республики Казахстан, осуществляют консульскую и переводческую деятельность.

К сожалению, после массового отъезда немцев на историческую родину (1989 – 2004 гг.) и озвученной Елбасы идеи о «Триединстве языков» [5], интерес к изучению немецкого языка в республике резко снизился. Акценты у школьников были перемещены на английский язык в качестве иностранного, и как следствие в целом по республике резко снизилось число абитуриентов немецкого отделения. При этом отлаженная десятилетиями система обучения немецкому языку начала разрушаться на глазах. Аналогичная ситуация сложилась и в Кокшетауском университете им. Ш.Уалиханова, где немецкие отделения с целью оптимизации постепенно объединялись и в итоге были преобразованы в кафедру иностранных языков. С конца XX в. набор на немецкое отделение не осуществлялся, а немецкий язык преподавался только как второй иностранный. Но несмотря на это, преподаватели вуза продолжали активно сотрудничать со школами – учебными базами для прохождения педагогической практики студентов и международными организациями. Назовем некоторые из них: Германская служба академических обменов – ДААД, Общественный Союз для поддержки аграрного сектора ЛОГО, Гете-Институт, посольство Германии в Казахстане, Фонд им. Фридриха Эберта, Фонд им. Конрада Аденауэра и др. Они регулярно выезжали на языковые стажировки и курсы повышения квалификации в высшие учебные заведения Германии, издавали учебные пособия и монографии, печатались в международных научных изданиях, цитируемых в базах Scopus и Web of Science. Преподаватели немецкого языка в КУ им. Ш.Уалиханова – это высококвалифицированные специалисты, стремящиеся сохранить и приумножить бесценный опыт своих мудрых наставников. Кроме того, под руководством профессора Н.Ж. Шаймерденовой были защищены кандидатские диссертации, например, А. Рахимжановой «Авторская метафора как способ архетипических знаний в художественном тексте», Л. Баймановой «Языковая адаптация тюркизмов в немецком языке (на материале художественных текстов и лексикографических источников)», в которых был представлен сопоставительный аспект немецкого, казахского и других языков.

Сегодня внимание вновь обращено к немецкому языку, который постепенно возвращается не только в школы, но и вузы. Так, в рамках специального проекта, направленного на поддержку этнических немцев, проживающих в Казахстане, а также сохранение и популяризацию немецкого языка в республике, ОФ «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» в лице председателя Попечительского совета, депутата Мажилиса Парламента Республики Казахстан Альберта Рау предоставляет нашему университету целевые гранты на обучение. Проект уже четыре года успешно реализуется на кафедре иностранных языков и позволяет студентам немецкой национальности (обязательное условие для претендентов на грант) прикоснуться к родной культуре, лучше узнать традиции и обычаи немецкого народа, и самое главное, выучить свой родной язык – один из важнейших

признаков любой нации и ее этнической идентичности. Наши студенты, будущие учителя немецкого языка, очень дружны и с удовольствием выезжают на региональные и зарубежные семинары и тренинги, играют в немецких театральных постановках при Доме дружбы г.Кокшетау, устраивают кулинарные мастер-классы с национальными блюдами, празднуют рождество и пасху, танцуют, поют и декламируют на родном языке.

Данная инициатива Общественного фонда свидетельствует о высокой профессиональной активности преподавателей нашего ВУЗа, что подтверждается ежегодными летними стипендиями в Германию и победами студентов в Республиканской предметной олимпиаде по немецкому языку на базе КазУМОиМЯ им.Абылай хана в г.Алматы.

Очень важно сотрудничество нашего вуза с филиалом кафедры, Акмолинским областным обществом немцев «Возрождение», которое предоставляет нашим обучающимся бесплатные курсы немецкого языка, обновляет библиотечный фонд кафедры современной учебной литературой (в 2019 г. на 1 630 000 тенге), оплачивает поездки студентов на различные мероприятия и устраивает незабываемые национальные праздники. Так, в 2019-2020 учебном году студенты нашего отделения прослушали авторский спецкурс приглашенного из Германии профессора Ванделина Мангольда на тему «Литература немцев Казахстана», приняли участие в семинаре «Миграции и идентичность» в г. Франкфурт-на-Майне, Германия (Ольга Штайнпрейс); посетили образовательный семинар «Мобильные группы Союза немецкой молодежи Казахстана» в г. Нур-Султан (Анна Качанова и Кристина Гиршфельд); выиграла языковую стипендию от Гете-института в г. Маннгейм, Германия (Альберт Глазер); стали участниками Международного проекта от «JuLeiCa» в г.Мюнхен, Германия (Кельм и Кристина Гиршфельд); выезжали в составе республиканской молодежной экспедиции «Өз еліңді «Познай свою страну» в г. Нур-Султан (Екатерина Прибылых), заняли III место в Международном дистанционном конкурсе научных «АБАЙ-2019» и мн.др. [6].

Сегодня прочные дружественные взаимоотношения Казахстана и ФРГ, реализация пилотного проекта по преподаванию немецкого языка в общеобразовательных школах всех регионов нашей республики с сентября 2019 года (в г.Кокшетау – это СГ №3 им. М.Габдуллина), а также недавний официальный визит Президента Касым-Жомарта Токаева в сердце мировой экономики – город Берлин [7] позволяют предположить, что немецкий язык постепенно вернет свои утраченные позиции в образовательных организациях страны, а сопутствующие проблемы, связанные с отсутствием актуальных учебников и дефицитом учителей немецкого языка, будут решаться поэтапно.



таны» –
призовое
проектов

При этом, учитывая современную долю вложений немецких инвесторов в Казахстанскую экономику, было бы уместно вспомнить слова Елбасы, адресованные выпускникам Назарбаев университета: «В современном мире выигрывает не тот, кто держится за когда-то полученные знания, а тот, кто умеет учиться всю жизнь. Запомните, кто готов к изменениям и говорит на одном языке с инвесторами, тот выиграет» [8].

В заключение хочется отметить, что взаимоотношения и взаимосвязи культур разных народов в их исторической перспективе – это не только благодатное поле для любопытных и, несомненно, для полезных открытий, но и наиболее эффективное средство сближения людей и укрепление их духовного братства. «Все народы когда-то откуда-то пришли, кто-то кого-то победил» – заметил Лев Гумилев [9], однако при этом все народы сознательно или стихийно тянулись друг к другу, узнавали и постигали взаимный менталитет, язык и культуру, иногда преодолевали вражду и непонимание, но при этом всегда стремились к толерантности и духовному согласию. Все это очень хорошо можно наблюдать в День Благодарности – 1 марта, когда все этносы, проживающие на территории Казахстана выражают свою признательность казахам и друг другу за то, что все вместе выдержали годы невзгод и репрессий, сохранили дружбу и при этом обогатились новыми культурами и языками. Следует особо подчеркнуть, что именно образование является важнейшим этапом в процессе формирования и развития поликультурной личности, уважающей не только свою, но и культуру других народов; этапом, когда осознанно и целенаправленно формируются ценностные ориентиры, жизненные принципы и приоритеты молодого поколения.

Статья выполнена в рамках грантового проекта Министерства образования и науки Республики Казахстан «AP09258780 Germanica в Казахстане: язык, этнос, личность в социолингвистической, лингвоперсоналогической и линводидактической перспективе» (2021–2023 гг.)

ЛИТЕРАТУРА

[1] Государственная Программа по реализации языковой политики в Республике Казахстан на 2020 – 2025 годы (утв. Постановлением Правительства РК от 31 декабря 2019 года, № 1045).

[2] Хомский Н. Язык и мышление. – М.: Изд. МГУ, 1972. – 123с.

[3] Hymes, D. On Communicative Competence / D. Hymes; in J. V. Pride and J. Holmes (eds.). – New York: Harmondsworth: Penguin, 1972. – P. 269 – 293.

[4] Карлинский А.Е. Методология и парадигмы современной лингвистики // КазУМОиМЯ им. Абылай хана. – Алматы, 2009. – 350 с.

[5] Новый Казахстан в новом мире. Послание Президента Республики Казахстан народу Казахстана. Двадцать шестое направление – Духовное развитие народов Казахстана и триединая языковая политика// Астана, 28 февраля 2007 года. – Режим доступа: <http://adilet.zan.kz/rus/docs/K070002007>- (дата обращения 17.04.2021).

[6] Байманова Л.С. Немецкий язык – это надежные инвестиции в будущее // Кокшетауская региональная газета «Степной маяк». – Кокшетау, 2020. - №20 (14718).

[7] Глава государства Касым-Жомарт Токаев провел переговоры с Федеральным Президентом Германии Франком-Вальтером Штайнмайером. – Режим доступа:

https://www.akorda.kz/ru/events/international_community/foreign_visits/glava-gosudarstva-kasym-zhomart-tokaev-provel-peregovory-s-federalnym-prezidentom-germanii – (дата обращения 16.04.2021).

[8] Участие в церемонии вручения дипломов выпускникам Назарбаев Университета. – Режим доступа: https://www.akorda.kz/ru/events/astana_kazakhstan/participation_in_events/uchastie-v-ceremonii-vrucheniya-diplomov-vypusknikom-nazarbaev-universiteta – (дата обращения 17.04.2021).

[9] Гумилев Л.Н. Корни нашего родства, интервью из архива Общественной организации "Фонд Л. Н. Гумилева" //Известия. – 1988. – 12 апреля. – Режим доступа: <http://gumilevica.kulichki.net/articles/Article79.htm> – (дата обращения 18.04.2021).

REFERENCES

[1] Gosudarstvennaja Programma po realizacii jazykovej politiki v Respublike Kazahstan na 2020 – 2025 gody (State Program for the implementation of language policy in the Republic of Kazakhstan for 2020 – 2025). Utv. Postanovleniem Pravitel'stva RK ot 31 dekabrya 2019 goda, № 1045. (By the Decree of the Government of the Republic of Kazakhstan dated December 31, 2019, № 1045). [In Rus.]

[2] Homskij N. Jazyk i myshlenie. (Language and thinking). M.: Izd.MGU "Publ.", 1972. – 123 p. [In Rus.]

[3] Hymes D. On Communicative Competence. D. Hymes; in J. B. Pride and J. Holmes (eds.). New York: Harmondsworth: Penguin, 1972. – R. 269 – 293.

[4] Karlinskij A.E. Metodologija i paradigmy sovremennoj lingvistiki. (Methodology and paradigms of modern linguistics). Almaty, KazUMOimJa im. Abylaj hana "Publ.", 2009. – 350 p. [In Rus.]

[5] Novyj Kazahstan v novom mire. Poslanie Prezidenta Respubliki Kazahstan narodu Kazahstana. (New Kazakhstan in a new world. Message from the President of the Republic of Kazakhstan to the people of Kazakhstan). Dvadcat' shestoe napravlenie. Duhovnoe razvitie narodov Kazahstana i triedinaja jazykovaja politika (Twenty-sixth direction. - Spiritual development of the peoples of Kazakhstan and trial language policy). Astana, 28 fevralja 2007 goda. Rezhim dostupa: <http://adilet.zan.kz/rus/docs/K070002007> (data obrashhenija 17.04.2021). [In Rus.]

[6] Bajmanova L.S. Nemeckij jazyk – jeto nadezhnye investicii v budushhee. (The German language is a reliable investment in the future). Kokshetauskaja regional'naja gazeta «Stepnoj majak» (Kokshetau regional newspaper "Stepnoy Mayak"). – Kokshetau, 2020. - №20 (14718). [In Rus.]

[7] Glava gosudarstva Kasym-Zhomart Tokaev provel peregovory s Federal'nym Prezidentom Germanii Frankom-Val'terom Shtajnmajerom. (Head of State Kassym-Jomart Tokayev held talks with Federal President of Germany Frank-Walter Steinmeier). Rezhim dostupa:

https://www.akorda.kz/ru/events/international_community/foreign_visits/glava-gosudarstva-kasym-zhomart-tokaev-provel-peregovory-s-federalnym-prezidentom-germanii. (data obrashhenija 16.04.2021). [In Rus.]

[8] Uchastie v ceremonii vrucheniya diplomov vypusknikom Nazarbajev Universiteta. - Participation in the graduation ceremony for graduates of Nazarbajev University – Rezhim dostupa: https://www.akorda.kz/ru/events/astana_kazakhstan/participation_in_events/uchastie-v-ceremonii-vrucheniya-diplomov-vypusknikom-nazarbaev-universiteta – (data obrashhenija 17.04.2021). [In Rus.]

[9] Gumilev L.N. Kornj nashego rodstva, interv'ju iz arhiva Obshhestvennoj organizacii "Fond L. N. Gumileva" - The roots of our relationship, interviews from the archives of the public organization "LN Gumilyov Foundation". Izvestija.– 1988. – 12 aprilja. – Rezhim dostupa: <http://gumilevica.kulichki.net/articles/Article79.htm> – (data obrashhenija 18.04.2021). [In Rus.]

**ГЕРМАНИКА ҚАЗАҚСТАНДА: КӨПТІЛДІК БІЛІМ ЖӘНЕ
Ш.УАЛИХАНОВ АТЫНДАҒЫ КӨКШЕТАУ УНИВЕРСИТЕТІНДЕ
НЕМІС ТІЛІН ОҚЫТУ**

Байманова Л.¹

¹ф.ғ.к., доцент, Ш.Уалиханов ат. Көкшетау университеті,
Көкшетау, Қазақстан Республикасы,
e-mail: ljasat@mail.ru

Андатпа. Бұл мақала көптілді білім беру жағдайында неміс тілін оқыту және осы саладағы мамандарды даярлау мәселелеріне арналған. Автор білім алушылардың шет тілі біліміне мотивациясы мен білім беру сапасын арттырудың оң тәжірибесі ретінде Ш.Уәлиханов атындағы Көкшетау университетінде неміс тілі бөліміндегі студенттеріне сабақ беру барысында екі және көп тілді компоненттерінің қалыптасу бағыттарын қарастырады.

Тірек сөздер: тіл, көптілділік, білім, лингвистикалық құзыреттілік, қос тілділік, шет тілі.

**GERMANICS IN KAZAKHSTAN: MULTILINGUAL EDUCATION AND
KOKSHETAU UNIVERSITY NAMED AFTER SH.UALIKHANOV
GERMAN LANGUAGE TEACHING**

Baimanova L.¹

¹candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Kokshetau University named after Sh.Ualikhanov,
Kokshetau, Republic of Kazakhstan,
e-mail: ljasat@mail.ru

Abstract. This article is devoted to the problems of teaching the German language and training specialists in this field in the context of multilingual education. The author analyzes certain directions of the formation of the bi- and polylingual component in the process of teaching students of the German department at the Kokshetau University named after Sh.Ualikhanov as a positive experience in increasing the motivation and quality of foreign language education.

Key words: language, multilingualism, knowledge, linguistic competence, bilingualism, foreign language.

Статья поступила 20.04.2021